

# CONTRATTO NAZIONALE DI LOCAZIONE DI UNITA' DA DIPORTO

## ITALIAN NATIONAL BARE-BOAT CHARTER PARTY FOR PLEASURE CRAFT

### CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO

**1) PARTI DEL CONTRATTO:** in questo contratto la Società\*, in qualità di locatore verrà denominata "armatore"; il cliente, intestatario del contratto, verrà denominato "locatario"; l'eventuale conducente abilitato, diverso dalla persona del locatario, verrà denominato "titolare patente nautica".

**2) CESSIONE DEL CONTRATTO:** al locatario non è consentito cedere a sua volta in uso a terzi la predetta imbarcazione né i diritti derivanti dal presente contratto.

**3) VICENDE DEL CONTRATTO:** il locatario può recedere dal contratto ma perde il diritto alla restituzione delle somme da lui versate all'armatore a titolo di deposito confirmatorio e saldo della prenotazione in esclusiva. In caso di interruzione della conduzione dell'imbarcazione per richiesta o a causa del locatario, egli non avrà diritto ad alcun rimborso; il non uso della barca durante il periodo previsto, non dà diritto al locatario a rimborso alcuno.

L'armatore che, per avaria o qualsiasi altro motivo indipendente dalla sua volontà, non possa consegnare la barca contrattata, avrà comunque la possibilità di consegnarne altra di analoghe caratteristiche entro tre giorni, con l'obbligo di rimborsare al locatario la sola quota giornaliera eventualmente non goduta. Qualora il ritardo si protragga oltre il periodo suddetto, sarà facoltà del locatario chiedere la risoluzione del contratto ed il relativo rimborso della tariffa eventualmente corrisposta più gli interessi al tasso di legge, ma senza diritto ad alcun'altra forma di risarcimento.

**4) OBBLIGHI DELL'ARMATORE:** l'armatore consegna l'imbarcazione con le relative pertinenze, in stato di navigabilità, completa degli accessori, equipaggiamenti e dotazioni di sicurezza e dei documenti per la navigazione, nonché con tutto ciò che è necessario per rendere la suddetta imbarcazione navigabile e per consentirle di servire all'uso convenuto. Il locatario al momento della consegna, una volta esaminata l'imbarcazione ed aver accertato che la stessa è provvista di tutte le pertinenze necessarie per renderla navigabile e per consentirle di servire all'uso convenuto, sottoscriverà una lista, contenente l'inventario delle suddette pertinenze. Con la sottoscrizione dell'inventario, il locatario conferma espressamente di aver ricevuto l'imbarcazione in buono stato di manutenzione, in stato di navigabilità e idonea all'uso pattuito: ne segue che egli non potrà muovere più alcuna contestazione e l'armatore sarà liberato da ogni responsabilità in proposito. Si intende espressamente tra le parti che le dotazioni di carte nautiche dettagliate, fornite dall'armatore, coprono esclusivamente "l'area consigliata" per la navigazione, tenendo ragionevolmente conto delle dimensioni della barca e delle distanze, nonché delle strutture portuali e ricettive presenti lungo le coste; tale area comprende (\*\*).

La consegna della barca avviene nel luogo, nella data e nell'ora previsti dal contratto. Il tempo necessario al chiarimento delle modalità d'uso rientra nel periodo del contratto. L'obbligo di consegna diventerà attuale ed esigibile per l'armatore soltanto dopo che il locatario avrà corrisposto l'intero corrispettivo della locazione, avrà versato la cauzione e avrà sottoscritto l'inventario.

**5) OBBLIGHI DEL LOCATARIO:** il locatario è responsabile dell'imbarcazione, per tutti gli effetti di legge, nell'intero periodo indicato nel presente contratto; egli, in particolare, è tenuto ad usare con particolare prudenza, perizia, diligenza, l'imbarcazione in conformità all'impiego convenuto e secondo le caratteristiche tecniche risultanti dai documenti di bordo, nonché ad adempiere tutte le obbligazioni assunte con il presente contratto durante il periodo di conduzione.

Il locatario che navigherà al di fuori dell'area consigliata dovrà munirsi di dettagliate carte nautiche, relative alle zone nelle quali abbia intenzione di recarsi.

Il locatario si impegna inoltre a restituire la barca nella data, nel luogo e nell'ora stabilita, nello stato di fatto in cui ne aveva preso possesso, con le stesse caratteristiche ed idonea al medesimo uso, unitamente agli accessori, equipaggiamenti, dotazioni e documenti ricevuti dall'armatore al momento della consegna. Il locatario si impegna espressamente a: 1) adibire la barca esclusivamente per sé e per l'equipaggio e prende atto che è vietato il trasporto merci e passeggeri e qualsiasi altro genere di commercio o di attività economica; 2) rispettare il numero minimo delle persone componenti l'equipaggio, nonché il numero massimo delle persone trasportabili; 3) usare la barca esclusivamente nell'ambito di competenza del documento di abilitazione proprio o della persona

### General Charter Party Conditions

**1) PARTIES TO THE CONTRACT:** in this charter party the Company\*, in its capacity as lessor, will hereinafter be called the "Owner"; the client stipulating the charter party will be called the Charterer; any licensed captain other than the Charterer will be called the "boat license's owner".

**2) ASSIGNMENT OF THE CHARTER PARTY:** the Charterer is not permitted to assign the use of the craft in question, nor the rights arising from the charter party hereto, to third parties.

**3) MATTERS PERTAINING TO THE CHARTER PARTY:** the Charterer may withdraw from the charter party but will lose the right to the return of the amounts paid by him to the Owner as a deposit and balance to confirm his exclusive reservation. Should the charter of the craft be interrupted at the request or due to the Charterer, the latter will not be entitled to any refund: failure to use the craft during the stipulated period does not entitle the Charterer to any refund whatsoever.

The Owner who, due to a breakdown or any other reason beyond his control, is unable to deliver the contracted craft, has the faculty of delivering - within three (3) days - another of similar characteristics and must refund to the Charterer only the daily rate for the days the craft was not at his disposal. Should the delay protract beyond said period the Charterer will be entitled to demand the cancellation of the charter party and the refund of any amount paid with legal interests thereon, but will not be entitled to any other form of damages.

**4) OWNER'S OBLIGATIONS:** the Owner delivers the craft and her pertinences in a seaworthy condition, complete with accessories, fittings and safety equipment and with her navigation documents, together with all that may be necessary to render the craft in question seaworthy and to allow her to serve the stipulated use. At the time of delivery the Charterer, after inspecting the craft and ascertaining the presence of all pertinences necessary to render her seaworthy and to allow her to serve the stipulated use, will sign a list containing an inventory of the aforesaid pertinences. By signing said inventory the Charterer expressly confirms having received the craft in a good state of maintenance, seaworthy and suitable for the stipulated use: it follows that he will no longer be able to present any protests and the Owner will be free of all liability in this respect. The parties expressly agree that the detailed nautical charts supplied by the Owner only cover the 'area recommended' for navigation, taking into reasonable account the dimensions of the boat and the distances, as well as the port and tourist structures present along the coasts; this area covers (\*\*).

The delivery of the boat takes place on the date, at the time and in the place provided by the charter party. Time required for explanation or clarification of use falls within contract time.

Obligation to deliver becomes effective and enforceable on the Owner only after the Charterer has paid the entire amount of the hire, has paid the security deposit and has signed the inventory.

**5) CHARTERER'S OBLIGATIONS:** the Charterer is liable for the craft to all effects of the law for the entire period indicated in the present charter party; in particular he is bound to use the craft with particular prudence, care and diligence in compliance with the stipulated use and with the technical characteristics reported in the craft's documents, as well as to fulfil all those obligations assumed under the present charter party for the duration of the charter.

The Charterer who intends to navigate outside of the recommended area must equip himself with the detailed nautical charts relative to the areas where he intends to

sail. The Charterer also undertakes to redeliver the boat on the established date, the place and the time, in the same condition as when he took delivery, with the same characteristics and suitable for the same use, with all the accessories, equipment, fittings and documents received from the Owner at the time of delivery. The Charterer expressly undertakes: 1) to destine the boat solely to himself and the crew and takes due note that the carriage of goods and passengers is forbidden as is any other type of commerce or financial activity; 2) to respect the minimum crew requirements as well as the maximum number of persons who may be carried on board; 3) to use the boat solely within the scope of his qualification or that of the designated party; 4) not to participate in regattas or nautical manifestations of whatever nature; not to request towage or to tow another unit except

designata; 4) non partecipare a regate o manifestazioni nautiche di altro genere; non chiedere di essere rimorchiato o rimorchiare altre unità se non in caso di assoluta emergenza; 5) rispettare i divieti dell'autorità portuale per mal tempo o pericolosità in mare; in ogni caso non navigare con mare superiore a forza sei e tutte le volte in cui i bollettini meteorologici comunicano o prevedano a breve situazioni di tempo pericolose per la navigazione. La violazione di tale obbligo comporterà l'assunzione per il locatario della responsabilità per ogni eventuale danno subito dall'imbarcazione; 6) esercitare un continuo controllo, in particolare è fatto divieto accostare ad altre imbarcazioni con cime e parabordi o dare ancora accanto ad altre imbarcazioni (a pacchetto); la mancata osservanza della precedente prescrizione comporterà l'applicazione di una penale di euro 500,00 (euro cinquecento/00) che il locatario sin d'ora accetta di pagare al rientro dalla locazione; 7) condurre l'imbarcazione con le vele adeguate alla forza del vento, in modo che non subiscano danni; 8) non tenere alcun animale a bordo; 9) non usare per la pulizia esterna ed interna della barca, alcun materiale che possa danneggiarla; 10) spegnere il motore con una inclinazione della barca superiore ai 15°; 11) contattare almeno una volta la settimana l'armatore per segnalare la posizione; 12) con il presente contratto il locatario si impegna ad usare l'imbarcazione noleggiata per esclusivo uso da diporto; 13) il locatario si impegna a curare la barca, a tenere in ordine gli accessori e l'interno della stessa e a riconsegnarla pulita, in particolare piatti e stoviglie ed in ottime condizioni, la mancata osservanza della precedente prescrizione comporterà l'applicazione di una penale di euro 50,00 (euro cinquanta/00) che il locatario sin d'ora accetta di pagare al rientro dalla locazione; 14) non portare animali a bordo.

Sono a carico del locatario tutte le spese relative all'uso e ai consumi della barca ed in particolare il carburante, l'olio di lubrificazione, acqua, elettricità, spese di diritti portuali, doganali, di appoggio e/o ormeggio anche in porti privati, nonché le eventuali spese radiotelefoniche. Il locatario si impegna, inoltre, ad effettuare gli usuali lavori di manutenzione e sarà conseguentemente tenuto per ogni e qualsiasi danno derivante dall'inosservanza del predetto obbligo. Il locatario potrà assumere solo in proprio, senza pertanto spendere il nome dell'armatore, le eventuali obbligazioni, inerenti l'imbarcazione, che abbia a contrarre con i terzi, con la conseguenza che quelle obbligazioni dovranno essere esclusivamente adempiute dal locatario. Il locatario è tenuto a rimborsare all'armatore tutte le somme che questo abbia a pagare a terzi per fatti illeciti compiuti dal locatario, senza che quest'ultimo abbia a sollevare alcuna eccezione di sorta.

**6) DANNI, AVARIE, INCIDENTI, RIPARAZIONI:** in caso di danno, avaria o incidente, il locatario deve avvisare immediatamente l'armatore; egli potrà proseguire la navigazione solo se ciò non comporterà aggravamento del danno né pericoli per le persone e l'imbarcazione. Non potrà compiere alcuna riparazione se non previa autorizzazione dell'armatore. Le spese necessarie per le riparazioni sono a carico del locatario e gli verranno rimborsate solo se la causa delle stesse non sia ad egli imputabile, secondo quanto previsto nel presente contratto. A tutela dei propri diritti l'armatore potrà trattenere la cauzione, sino al completo accertamento della predetta responsabilità, senza perciò essere tenuto a corrispondere alcunché a titolo di interessi, danni o quant'altro.

Qualora la barca, senza responsabilità del locatario, subisca avaria esclusivamente a motore, trasmissione, invertitore, manovre fisse e correnti, vele, batterie, alternatore, che ne pregiudichi la piena utilizzazione per più di 12 ore, esclusa la prima notte dopo l'avaria, l'armatore sarà soltanto tenuto a consentire al locatario di recuperare le ore non godute, restando con ciò esclusa qualunque altra forma di risarcimento e/o rimborso. Tale recupero avverrà, a discrezione dell'armatore, alla fine del periodo di conduzione, attraverso la costituzione di una nota di credito per locazioni successive. E' espressamente escluso il rimborso pecuniario. Si precisa che tale garanzia è dovuta per la sola ipotesi in cui l'avaria si verifichi nel tratto di mare compreso tra (\*\*\*) e conseguentemente che tale garanzia è esclusa ogni qualvolta l'avaria si verifichi in un tratto di mare diverso. Nessun intervento di riparazione e assistenza potrà essere preteso dal locatario al di fuori della fascia oraria che va dalle 08.00 alle 20.00. Rimane inteso che le spese per gli interventi di riparazione e assistenza non addebitabili a responsabilità dell'armatore, secondo quanto previsto nel presente contratto, dovranno essere pagate dal locatario alle normali tariffe orarie vigenti sul mercato, più i materiali. Si ribadisce che non danno

in the case of absolute emergency; 5) to respect Port Authority orders in respect of bad weather or danger at sea; in any case to refrain from sailing with seas greater than force six and each and every time that the weather bulletins inform or forecast situations dangerous to navigation in the near future. Any breach of this obligation will result in the Charterer undertaking liability for any damages suffered by the craft; 6) to anchor the craft off the coast in a safe position and exercise a continuous control, in particular it is forbidden to pull up to other crafts with ropes and fenders or to anchor near them; the non-observance of the previous provision will implicate the implementation of a penalty of € 500,00 (five hundred euros/00) that the charterer agrees to pay, as of now, at the return of the rental; 7) to sail the craft with sails appropriate to the force of the wind so that they do not suffer damage; 8) to refrain from keeping any animals on board; 9) to refrain from using any materials for the outer and inner cleaning of the boat which might damage it; 10) to turn the engine off when the boat's trim is greater than 15°; 11) to contact the Owner at least once a week communicate the boat's position; 12) by virtue of this charter party the Charterer undertakes to use the chartered craft solely for pleasure purposes; 13) the Charterer undertakes to take care of the boat, to keep the objects onboard and the interior tidy, and to return the boat clean, in particular with dishes and crockery in excellent condition, the non-compliance of the previous regulation will involve the application of a penalty of euros 50,00 (fifty euros/00) which the charterer accepts to pay as for now at the reentry of his charter; 14) Pets not allowed onboard.

All costs relating to the use and consumptions of the boat, and in particular fuel, lub-oil, water, electricity, port, customs, service and/or mooring taxes/fees even in private harbours, as well as any radio-telephone costs will be for Charterer's account.

The Charterer also undertakes to carry out the usual maintenance work and will consequently be held liable for any damages deriving from a failure to comply with this obligation.

Any obligations relating to the craft contracted by the Charterer with third parties must be assumed in the Charterer's name, without suspending the name of the Owner, and the Charterer will remain the sole party liable for the fulfilment of any such obligations.

The Charterer must refund to the Owner all and any amounts which the latter may have to pay to third parties consequent to illicit deeds committed by the said Charterer and the latter will not be entitled to raise any objection whatsoever.

**6) DAMAGES, AVERAGE, ACCIDENTS, REPAIRS:** in the case of damage, average or accident the Charterer must immediately notify the Owner; he may continue navigation only if this will not aggravate the damage or provoke peril to persons and the craft. He may not carry out any repairs without the prior authorisation of the Owner. The costs necessary for the repairs are on Charterer's account and he will be refunded only if the cause cannot be attributed to him under the conditions of the present charter party. The Owner may withhold the security deposit to safeguard his rights until such time as said liability has been fully established, without any obligation to pay any amounts on account of interests, damages or other reasons.

Should - without there being any liability on the part of the Charterer - the boat suffer any average solely in respect of the engine, the transmission, the reversing gear, the standing and running rigging, the sails, the batteries and/or the alternators which may prejudice its full use for over 12 hours (excluding the first night following the average) the Owner will only be held to allow the Charterer to recover those hours not enjoyed and all other forms of compensation and/or refund are thus excluded. This recovery will take place, at the Owner's discretion, at the end of the charter period or by means of the issue of a credit note for subsequent charters. Any form of monetary refund is expressly excluded. It is hereby specified that this warranty is applicable solely in the case that the average occurs in the sea between (\*\*\*) and the warranty is therefore excluded should the average occur in a different area of sea. The Charterer may not demand repairs and/or assistance except in the hours between 08.00 and 20.00. It is agreed that the cost of any repairs and assistance not chargeable to the Owner under the conditions of the present charter party must be paid by the Charterer at the usual current market rates, plus the cost of the materials used. Due notice is hereby given to the effect that any average to the echo sounder, log, refrigerator, autoclave, tender, outboard engine, anchor winch - be it electric or manual, stereo and any other equipment or fitting not included in the second paragraph of this present clause will not give rise to the foregoing warranty rights,

|  |  |
|--|--|
| <p>diritto alla garanzia di cui sopra - ovvero al recupero delle ore di locazione non godute, ferma restando l'esclusione di ogni diritto del locatario a risarcimento e/o rimborso, le avarie a: ecoscandaglio, log, frigorifero, autoclave, tender, fuoribordo, argano dell'ancora sia elettrico che manuale, stereo, e qualsiasi altra attrezzatura o dotazione non compresa nel secondo capoverso.</p>   | <p>i.e. to the recovery of the hours of hire not enjoyed nor prejudice the exclusion of any right on the part of the Charterer to compensation and/or refund. In the cases foreseen any demand for refund must be made by the Charterer directly to the Owner at time of re-delivery of the craft and in any case on the same day. Once this term has elapsed, or if the claim is presented to a party other than the Owner, the Charterer's right to claim refund will expire.</p>  |
| <p>Le eventuali richieste di rimborso per le ipotesi ammesse dovranno essere effettuate dal locatario direttamente all'armatore al momento della restituzione dell'imbarcazione e comunque entro lo stesso giorno. L'inutile decorrenza di quel termine o l'eventuale denuncia a persona diversa dall'armatore comporterà per il locatario la decadenza dall'azione di rimborso.</p>   |  |
| <p><b>7) ASSICURAZIONE:</b> la barca viene consegnata assicurata: a) con una polizza kasko, per il Mediterraneo, fino alla perdita totale; b) con una polizza di responsabilità civile verso terzi obbligatoria ai sensi delle leggi in vigore, per i danni involontariamente cagionati a terzi dalla navigazione o dalla giacenza in acqua dell'imbarcazione; tale assicurazione non copre: la perdita o il danneggiamento delle cose del locatario e dei trasportati; tutti i danni e risarcimenti dovuti previsti nell'art. 8. Sono in ogni caso a carico del locatario i danni di qualsiasi tipo non indennizzabili dall'assicuratore per fatto o colpa del locatario, nonché la franchigia.</p>   | <p><b>7) INSURANCE:</b> the boat will be delivered insured: a) with a kasko (fully comprehensive) policy for the Mediterranean, up to total loss; b) with a third party civil liabilities policy, obligatory under the current laws, for damages accidentally caused to third parties by the navigation or by the lying afloat of the craft: this insurance does not cover: the loss or damages to the property of the Charterer and of the parties carried on board; any of the damages and compensations due under Art. 8 hereto. In any case the Charterer remains liable for any damages whatsoever which may not be indemnifiable by the underwriter by reason of deed or fault of the Charterer, as well as for the allowance.</p>   |
| <p><b>8) RESTITUZIONE, OSSERVANZA DEI TERMINI:</b> il locatario, se la fine della locazione è prevista di mattina, si impegna a fare rientro nel porto di riconsegna entro le ore 18.00 del giorno precedente a quello previsto per la riconsegna, e a restituire puntualmente la barca nella data, ora e porto prefissato, avendo già provveduto ad estinguere ogni e qualsiasi obbligazione, inerente la barca, contratta durante il periodo di conduzione. L'imbarcazione verrà consegnata con il pieno di carburante e con il pieno di carburante dovrà essere riconsegnata all'armatore controllando, prima di partire gli orari del distributore del marina di dove avviene la consegna. In caso contrario il costo del carburante sarà quantificato calcolando le ore di moto per i litri di consumo della barca (vedi check-in), oltre ad una penale di euro 100,00. Il locatario risponde della mancata riconsegna all'armatore, anche nelle ipotesi di caso fortuito, di forza maggiore e di avaria. L'itinerario della crociera deve pertanto essere programmato in modo tale da consentire la restituzione della barca nel tempo stabilito, anticipando eventualmente il rientro in caso di avverse previsioni meteorologiche. Per l'inadempimento di tale obbligazione il locatario sarà tenuto a corrispondere all'armatore una somma di denaro pari al prezzo settimanale della locazione della medesima imbarcazione in quel periodo, oltre a risarcire tutti i danni economici causati dal ritardo stesso, quali costi di vitto e alloggio a terra del locatario successivo e del suo equipaggio. E' considerato ritardo agli effetti di quanto sopraddetto anche la consegna dell'imbarcazione in porto diverso da quello di riconsegna. In questa ipotesi sono a carico del locatario anche tutte le spese conseguenti al trasferimento della barca al porto di consegna.</p> | <p><b>8) REDELIVERY, OBSERVANCE OF ESTABLISHED TERM:</b> if the charter is scheduled to terminate in the morning, the Charterer undertakes to return to the port of redelivery by and no later than 1800h of the day prior to the redelivery date, to punctually return the boat at the established date, time and port and to have already extinguished each and every obligation regarding the boat which may have been contracted during the period of the charter. The vessel will be delivered with full fuel and full fuel must be returned to the Shipowner checking before starting times of the distributor of the marina where the cards will delivery. Otherwise the cost of fuel will be quantified by calculating the engine hours for liters of consumption of the boat (see check-in), plus a penalty of EUR 100.00. The Charterer will answer to the Owner for failure to redeliver, even in the case of mere accident, force majeure or average. The cruise itinerary must therefore be planned in such a way as to allow the return of the boat within the established time, even by bringing forward the re-entry to the port of redelivery should there be bad weather forecasts. In the case of failure to comply with this obligation the Charterer must pay the Owner an amount equivalent to the weekly hire of the same craft in that period, and to refund all the financial damages arising from that delay, such as board and lodgings ashore for the subsequent Charterer and his crew. To the effects of the foregoing re-delivery of the craft in a port other than that foreseen in the charter party is considered as a delay. In this latter instance the Charterer is also liable for all the costs involved in transferring the boat to the redelivery port.</p> |
| <p><b>9) CAUZIONE:</b> il mancato versamento della cauzione determina la risoluzione di diritto del presente contratto e l'armatore ha diritto di ritenere a titolo di penale le somme a lui corrisposte dal locatario per la locazione. La cauzione verrà restituita dopo aver constatato l'inesistenza di danni, di violazioni contrattuali e di obbligazioni contratte in navigazione. La limitazione della responsabilità economica del locatario al solo importo della cauzione riguarda esclusivamente i danni materiali causati all'imbarcazione, mentre per gli altri e diversi danni l'armatore ha il pieno diritto di richiedere al locatario, che ne risponderà con tutto il suo patrimonio, il risarcimento dell'integrale importo dei danni subiti.</p>   | <p><b>9) SECURITY DEPOSIT :</b> failure to pay the security deposit will result in the automatic cancellation of the charter party hereto and the Owner will be entitled to withhold, by way of penalty, all those amounts paid to him by the Charterer on account of hire. The security deposit will be returned once it has been established that there are no damages, no breaches of contract and no breaches of obligations contracted during navigation. Charterer's financial liability is limited to the sole amount of the security deposit solely in respect of material damages caused to the craft, and the Owner is fully entitled to demand from the Charterer - who will respond with his personal estate - the refund of the entire amount of any other and different damages suffered.</p>  |
| <p><b>10) TITOLARE PATENTE NAUTICA:</b> è il comandante della barca, responsabile di essa e dell'equipaggio per tutto ciò che riguarda la navigazione, la sua conduzione, le manovre di ormeggio, e quant'altro relativo ai doveri di un buono ed esperto comandante; il contratto deve essere sottoscritto dal titolare patente nautica; nel caso in cui questi non coincida con la persona del locatario egli dovrà sottoscrivere insieme al locatario il presente contratto. L'armatore ha il diritto di chiedere la patente nautica; se questo non ha detta patente, o se essa è insufficiente, o se le sue conoscenze e capacità non sono, a giudizio insindacabile dell'armatore, ritenute sufficienti per il tipo di barca e per la sicurezza delle persone a bordo, l'armatore, qualora il locatario non reperisca altro titolare patente nautica idoneo, potrà rifiutare la consegna della barca, trattenendo il 100% della tariffa ed il contratto dovrà intendersi risolto di diritto. Nel caso sopracitato in cui il locatario non coincida con il titolare patente nautica, quest'ultimo risponderà in solido con il locatario direttamente nei confronti dell'armatore degli eventuali danni o</p>   | <p><b>10) BOAT LICENSE'S OWNER:</b> he is the captain of the boat, responsible for it and for the crew in all things pertaining to navigation, handling, mooring manoeuvres and all else relating to the duties of a good and expert captain; the charter party must be signed by the the boat license's owner if different by the Charterer. The Owner is entitled to ask for the sea-brief and if the boat license's owner has no sea-brief, or if it is insufficient, or if his knowledge and capacities are not, in the Owner's incontestable opinion, sufficient for the type of boat and for the safety of the persons on board, the Owner - unless the Charterer finds another, suitable boat license's owner - may refuse to deliver the boat and may withhold 100% of the tariff and the charter party will be considered as automatically cancelled. If, as stated above, the Charterer is not the boat license's owner the latter will be jointly and severally liable with the tenant of any possible damage and failure related to his specific tasks indicated at the beginning of this clause.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>avarie relativi alle sue specifiche mansioni indicate all'inizio di quest'articolo.</p> <p><b>11) VIOLAZIONE DEL CONTRATTO:</b> il locatario e/o il titolare patente nautica (per ciò che gli concerne) sono direttamente responsabili per ogni violazione del presente contratto. I medesimi si impegnano, solidalmente tra loro, a manlevare l'armatore da qualsiasi richiesta che da chiunque sia avanzata nei di lui confronti, per qualsiasi fatto avvenuto durante l'utilizzo della barca o in conseguenza dello stesso. In caso di sequestro o fermo della barca per causa imputabile al locatario, quest'ultimo dovrà versare al proprietario un'indennità contrattuale obbligatoria corrispondente alle tariffe di locazione in vigore, per il periodo del sequestro e/o del fermo.</p> | <p><b>11) BREACH OF CONTRACT:</b> the Charterer and/or the boat license's owner (in so far as he may be concerned) are directly liable for every breach of this present charter party and they jointly undertake to hold the Owner harmless of any claims whatsoever presented against him for facts occurring during the use of the boat by the Charterer or consequent to same. Should the boat be arrested or blocked for reasons attributable to the Charterer the latter must pay the Owner a compulsory contractual indemnity equivalent to the charter rate applicable for the period, for the entire duration of the arrest/blockage.</p>                                     |
| <p><b>12) RINVIO ALLE NORME DI LEGGE:</b> Il rapporto tra le parti qui presenti ha ad oggetto la sola locazione dell'imbarcazione ed è pertanto regolato, per quanto non espressamente stabilito nel presente contratto, dalla disciplina normativa prevista per la locazione di beni mobili dai Codici Civile e della Navigazione.</p>   | <p><b>12) GOVERNING LAWS AND REGULATIONS:</b> The relationship between the parties hereto involves only the charter of the craft and in respect of any matters not expressly established in the present charter party said relationship is therefore governed by the regulations of the Italian Civil Code and of the Code of Navigation relating to the hire of mobile properties.</p>   |
| <p><b>13) ESCLUSIVITA' E VALIDITA' DEL PRESENTE CONTRATTO:</b> il presente contratto è l'unico valido per poter condurre una imbarcazione della Società* ; qualsiasi altro contratto sottoscritto dal locatario per la conduzione della stessa imbarcazione, predisposto da mediatori o agenzie, è nullo e comunque inopponibile alla Società*. La eventuale nullità di singole disposizioni del presente contratto non comporta la sua nullità totale. Eventuali accordi in deroga alla presente convenzione richiedono a pena di nullità la forma scritta; l'armatore dà le informazioni secondo scienza e conoscenza, ma senza garanzia.</p>   | <p><b>13) EXCLUSIVE NATURE AND VALIDITY OF THIS CONTRACT:</b> this charter party is the sole valid instrument by which to charter a craft belonging to (*) ; any other contract signed by the Charterer in respect of the charter of the same craft, drawn up by brokers or agencies, is null and in any case does not bind (*). The fact of any of the individual provisions of this present charter party being void will not result in the entire charter party becoming void. Any agreements departing from the present charter party must be in writing failing which they are void; the Owner will provide information based on science and knowledge but without warranty.</p> |
| <p><b>14) LEGGE APPLICABILE E AL FORO COMPETENTE:</b> Le parti dichiarano che, per tutto quanto non espressamente convenuto, trova applicazione la legge italiana. Per qualsiasi controversia relativa all'interpretazione od esecuzione del presente Contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Roma.</p>   | <p><b>14) APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT:</b> The Parties declare, throughout anything not expressly agreed, the Italian law is applied. For any dispute related to the interpretation or implementation of the following agreement the Parties agree that Foro di Roma will have the exclusive jurisdiction.</p>   |
| <p><b>15) RICHIAMI:</b> le parti si danno reciproco atto che le presenti condizioni generali di contratto devono intendersi integrate con le diciture, richiamate dagli asterischi, indicate nella prima pagina, al cui contenuto si fa espresso riferimento e integrale richiamo.</p>  | <p><b>15) REFERENCES:</b> The parties reciprocally acknowledge that the present general charter party conditions are intended as integrated with the phrases, referred to by means of asterisk, indicated on the first page, to the contents of which phrases express and full reference is made.</p>   |
| <p><b>16) POLITICA DI ANNULLAMENTO COVID-19:</b> - Qualora non fosse possibile l'imbarco o la navigazione nell'Area consigliata a causa di restrizioni governative (ad es. divieto ufficiale di non viaggiare verso la base di imbarco o chiusura dei confini), emetteremo un voucher pari all'importo sino ad allora versato (deposito o intero pagamento) che potrà essere utilizzato nella stagione 2022 o 2023, in base alle disponibilità di booking della barca o di altre della nostra flotta</p>  | <p><b>16) COVID-19 CANCELLATION POLICY</b> - If boarding or navigation in the Recommended Area is not possible due to government restrictions (eg official prohibition not to travel to the boarding base or border closure), we will issue a voucher equal to to the amount paid up to then (deposit or full payment) that can be used in the 2022 or 2023 season, based on the booking availability of the boat or others of our fleet.</p>   |
| <p><b>17) FORMAZIONE DEL CONTRATTO:</b> le presenti parti dichiarano di avere attentamente esaminato il presente contratto e che ogni clausola è stata specificamente concordata.</p>   | <p><b>17) FORMATION OF THE CONTRACT:</b> the parties hereto declare that they have carefully perused the present charter party and that each clause has been specifically agreed.</p>   |
| <p><b>18) TRADUZIONE:</b> La versione italiana di questo contratto di locazione prevale su qualsiasi altra versione linguistica.</p>  | <p><b>18) TRANSLATION:</b> The Italian Version of this Bare Boat Charter Party will prevail over all other language versions.</p>   |
| <p><b>Locatario/ Charterer      Titolare Patente Nautica/ Boat license's Owner      Armatore/ Owner</b></p> <p>Ai sensi degli artt.1341 e 1342 C.C., IV libro, II titolo, II capo, II sezione, il sottoscritto dichiara espressamente di aver preso visione e di approvare le clausole di cui ai punti 2) Cessione del contratto, 3) Vicende del contratto, 4) Obblighi dell'armatore, 5) Obblighi del locatario, 6) Danni, avarie, incidenti, riparazioni, 7) Assicurazione, 8) Restituzione, osservanza dei termini, 9) Cauzione, 10) Titolare patente nautica, 14) Controversie e deroga esclusiva al foro competente, 16) Annullamento Covid-19, 18) Traduzione.</p>  | <p>In compliance with Articles 1341 and 1342 C.C., IV volume, II chapter, II par., I section, the undersigned expressly declares he has examined and approved the clauses of point 2) Assignment of the charter party, 3) Matters pertaining to the charter party, 4) Owner's Obligations, 5) Charterer's obligations, 6) Damages, average, accidents, repairs, 7) Insurance, 8) Redelivery, observance of the terms, 9) Security deposit, 10) Boat license's owner, 14) Disputes and exclusive derogation from the competent forum, 16) Covid-19 Cancellation Policy, 18) Translation.</p>   |
| <p><b>Locatario/ Charterer      Titolare Patente Nautica/ Boat license's Owner      Armatore/ Owner</b></p> <p>Ai sensi degli artt.1341 e 1342 C.C., IV libro, II titolo, II capo, II sezione, il sottoscritto dichiara espressamente di aver preso visione e di approvare le clausole di cui al punto 14) Legge applicabile e Foro competente.</p>   | <p>In compliance with Articles 1341 and 1342 C.C., IV volume, II chapter, II par., I section, the undersigned expressly declares he has examined and approved the clauses of point 14) Applicable law and competent Court.</p>  |
| <p><b>Locatario/ Charterer      Titolare Patente Nautica/ Boat license's Owner      Armatore/ Owner</b></p>   |   |

## INFORMATIVA PRIVACY

Ai sensi dell'art. 13, del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, e alle norme nazionali che regolano tali trattamenti, desideriamo informarla che il Regolamento Europeo n. 679 del 27 aprile 2016 sul trattamento dei dati personali prevede la tutela delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali. Ai sensi dell'articolo 13 del Regolamento UE 2016/679, La invitiamo, pertanto, a prendere atto della informativa ed esprimere il consenso al trattamento dei dati, firmando e restituendo l'allegata scheda.

### 1. Estremi identificativi del Titolare

Il Titolare del trattamento è: **Sailing in Italy Charter Srl**, con sede in Via Duccio Galimberti, 27 Roma 00136. I diritti di cui al successivo punto 6) potranno essere esercitati, anche per il tramite di un incaricato, mediante:

- posta elettronica all'apposito indirizzo: [info@sailingitaly.it](mailto:info@sailingitaly.it);
- mediante lettera a/r al seguente indirizzo: Via Duccio Galimberti, 27 Roma 00136

L'interessato ha inoltre il diritto di esercitare reclamo all'Autorità Garante della Privacy [garante@gpdp.it](mailto:garante@gpdp.it) – [protocollo@pec.gpdp.it](mailto:protocollo@pec.gpdp.it)

### 2. Finalità del trattamento

Il trattamento dei dati personali forniti è finalizzato unicamente a:

- fornitura del servizio di locazione, assistenza, manutenzione ed espletamento di altri adempimenti derivanti dagli obblighi contrattuali sottoscritti;
- analisi statistiche interne;
- obblighi normativi connessi all'erogazione dei servizi offerti;
- attività di marketing e informazione sui servizi offerti;
- geolocalizzazione per l'acquisizione dei dati della posizione geografica del veicolo; questi dati sono trattati esclusivamente per fini di tutela dei beni aziendali, di sicurezza delle persone e gestione dei sinistri.

La base giuridica del trattamento è: esplicito consenso, obbligo normativo.

### 3. Modalità del trattamento

I dati personali verranno trattati in forma cartacea, informatizzata e inseriti nelle pertinenti banche dati cui potranno accedere esclusivamente gli incaricati al trattamento dei dati. Il trattamento potrà anche essere effettuato da terzi che forniscono specifici servizi elaborativi, amministrativi o strumentali necessari per il raggiungimento delle finalità di cui sopra, residenti nel territorio della UE. Tutte le operazioni di trattamento dei dati sono attuate in modo da garantire l'integrità, la riservatezza e la disponibilità dei dati personali.

### 4. Periodo di conservazione dei dati

I dati forniti saranno conservati per anni 10, oltre il periodo necessario all'espletamento del servizio offerto. I soli dati relativi alla geolocalizzazione saranno conservati per un periodo non superiore ai 180 giorni dal termine delle attività oggetto del contratto tra le parti.

### 5. Ambito di comunicazione e diffusione dei dati

In relazione alle finalità indicate al punto 2 i dati potranno essere comunicati ai seguenti soggetti:

- collaboratori per l'espletamento di attività accessorie e strumentali ai servizi offerti e alle finalità del trattamento sopra descritte;
- professionisti e/o società esterne dell'ambito per l'espletamento di attività accessorie e strumentali ai servizi offerti e alle finalità del trattamento sopra descritte;
- altri soggetti pubblici e/o privati verso i quali la comunicazione sia dovuta ai sensi della vigente normativa in relazione alle attività necessarie per l'espletamento dei servizi offerti.

### 6. Diritti di cui agli artt. 15, 16, 17 18, 20, 21 e 22 del Regolamento. UE 2016/679

La informiamo che in qualità di interessato ha oltre il diritto di proporre reclamo a all'Autorità di controllo, i diritti di seguito elencati, che potrà far valere rivolgendosi appositamente richiesta al Titolare del trattamento e/o al responsabile del trattamento, come indicati al punto 1.

Art. 15 - Diritto di accesso - L'interessato ha il diritto di ottenere dal titolare del trattamento la conferma che sia o meno in corso un trattamento di dati personali che lo riguardano e in tal caso, di ottenere l'accesso ai dati personali e alle informazioni riguardanti il trattamento.

Art. 16 - Diritto di rettifica - L'interessato ha il diritto di ottenere dal titolare del trattamento la rettifica dei dati personali inesatti che lo riguardano senza ingiustificato ritardo. Tenuto conto delle finalità del trattamento, l'interessato ha il diritto di ottenere l'integrazione dei dati personali incompleti, anche fornendo una dichiarazione integrativa.

Art. 17 - Diritto alla cancellazione (diritto all'oblio) L'interessato ha il diritto di ottenere dal titolare del trattamento la cancellazione dei dati personali che lo riguardano senza ingiustificato ritardo e il titolare del trattamento ha l'obbligo di cancellare senza ingiustificato ritardo i dati personali.

Art. 18 - Diritto di limitazione del trattamento - L'interessato ha il diritto di ottenere dal titolare del trattamento la limitazione del trattamento quando ricorre una delle seguenti ipotesi:

- l'interessato contesta l'esattezza dei dati personali, per il periodo necessario al titolare del trattamento per verificare l'esattezza di tali dati personali;
- il trattamento è illecito e l'interessato si oppone alla cancellazione dei dati personali e chiede invece che ne sia limitato l'utilizzo;
- benché il titolare del trattamento non ne abbia più bisogno ai fini del trattamento, i dati personali sono necessari all'interessato per l'accertamento, l'esercizio o la difesa di un diritto in sede giudiziaria;
- l'interessato si è opposto al trattamento ai sensi dell'articolo 21, paragrafo 1, in attesa della verifica in merito all'eventuale prevalenza dei motivi legittimi del titolare del trattamento rispetto a quelli dell'interessato.

Art. 20 - Diritto alla portabilità dei dati - L'interessato ha il diritto di ricevere in un formato strutturato, di uso comune e leggibile da dispositivo automatico i dati personali che lo riguardano forniti a un titolare del trattamento e ha il diritto di trasmettere tali dati a un altro titolare del trattamento senza impedimenti da parte del titolare del trattamento cui li ha forniti. Nell'esercitare i propri diritti relativamente alla portabilità dei dati a norma del paragrafo 1, l'interessato ha il diritto di ottenere la trasmissione diretta dei dati personali da un titolare del trattamento all'altro, se tecnicamente fattibile.

Art. 21 - Diritto di opposizione - L'interessato ha il diritto di opporsi in qualsiasi momento, per motivi connessi alla sua situazione particolare, al trattamento dei dati personali che lo riguardano ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettere e) o f), compresa la profilazione sulla base di tali disposizioni.

Art. 22 - Diritto di non essere sottoposto a processo decisionale automatizzato, compresa la profilazione

L'interessato ha il diritto di non essere sottoposto a una decisione basata unicamente sul trattamento automatizzato, compresa la profilazione, che produca effetti giuridici che lo riguardano o che incida in modo analogo significativamente sulla sua persona.

Luogo e Data

Il Locatario

## CONSENSO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI REGOLAMENTO (UE) 2016/679

Il sottoscritto: **C.F.** dichiara di avere ricevuto le informazioni di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679, in particolare riguardo ai diritti riconosciuti dal Regolamento UE 2016/679 e di acconsentire, ai sensi e per gli effetti dell'art. 7 e ss. del Regolamento, al trattamento dei dati personali, con le modalità e per le finalità indicate nella informativa stessa, comunque strettamente connesse e strumentali alla gestione delle finalità di cui al punto 2 dell'informativa.

In particolare dichiara di:

!\_! Prestare il consenso al trattamento dei dati personali per attività di marketing e l'invio di informazioni commerciali sia mediante modalità automatizzate di contatto (posta elettronica, sms, telefax, chiamate telefoniche senza operatore ecc) sia mediante modalità tradizionali di contatto (posta cartacea o chiamate telefoniche con operatore).

!\_! Negare il consenso

!\_! Prestare il consenso al trattamento dei dati personali per attività di marketing e l'invio di informazioni commerciali sia mediante modalità automatizzate di contatto (posta elettronica, sms, telefax, chiamate telefoniche senza operatore ecc) sia mediante modalità tradizionali di contatto (posta cartacea o chiamate telefoniche con operatore) da parte di nostri partner commerciali.

!\_! Negare il consenso

!\_! Prestare il consenso al trattamento dei dati personali relativi alla geolocalizzazione.

!\_! Negare il consenso

Luogo e Data

Il Locatario

Revoca consenso trattamento - Ai sensi dell'art. 7 del Regolamento, è riconosciuta la facoltà di revocare per iscritto il consenso al trattamento dei dati personali.